Korean Studies Promotion Service

Academic Translation of Korean Texts

Application Guidelines

**January 2021**

Korean Studies Promotion Service (KSPS)

The Academy of Korean Studies

The Ministry of Education

# Comparison of Important Information in the Old and New Guidelines

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Section** | **2020** | **2021** |
| 1. Budget | Continuing Projects: KRW 300 million (6 projects) | New Projects: **KRW 260 million (around 8 projects)** |
| 2. Funding Area | Translation into English of representative **Korean classics and academically renowned books** | Translation into English of **Pre-modern Korean classics as well as modern & contemporary Korean texts of academic value** |
| 3. Target Applicants | N/A\*  *\*No new projects in 2020* | Research teams, research institutes, and individuals who belong to domestic/overseas universities or research institutes. |
| 4. Size  - Annually per project | Within KRW 25 million per one translated book (support amount decided considering final no. of books, maximum is limited to 4 books per project) | Within KRW 20 million per one published volume of translation  (overall grant amount will be determined according to the projected number of published volumes suggested by the applicant who will also be obligated to fulfill them. Max. 4 volumes) |
| 5. Funding Period | N/A | 3 years |
| 6. Project Content | English Translation of **100 selected Korean classics and academically renowned books** that amounts to 1-4 books | English Translation of **Books from the 100 Selected Korean Classics list, other pre-modern Korean classics, and modern & contemporary Korean texts of academic value,** that amounts to 1-4 books |
| 7. Selection Procedure | N/A | Preliminary review 🡪 Content review 🡪 Comprehensive review |
| 8. Timeline | N/A | Announcement: January  Application: **May 3 - May 10**  Application review: **June - July**  Project commencement: **August** |
| 9. Other (Future Matters) | * Reports Submission   - Year 1: Interim  - Year 2: Interim  - Year 3: Final   * Interim: Must submit within 10 months of the commencement of the project each year * Final: Within 3 months of the conclusion of the project * Publication of Research outcome: within **3 years** after the conclusion of the project | Same |

Table of Contents

[I. Purpose of Program 1](#_Toc62663959)

[1. Purpose of the Program 1](#_Toc62663960)

[2. Focus of Funding 1](#_Toc62663961)

[II. Funding Information 1](#_Toc62663962)

[1. Funding Budget 1](#_Toc62663963)

[2. Funding Process 1](#_Toc62663964)

[3. Funding Area 1](#_Toc62663965)

[4. Funding Target 1](#_Toc62663966)

[5. Project Content 1](#_Toc62663967)

[6. Funding Amount and Period 2](#_Toc62663968)

[III. Application Process 4](#_Toc62663969)

[1. Eligibility 4](#_Toc62663970)

[2. Application Period 4](#_Toc62663971)

[3. Application Process 5](#_Toc62663972)

[4. Documents to be Submitted 5](#_Toc62663973)

[5. Submission Process 6](#_Toc62663974)

[6. Restrictions on Applications and Participation 7](#_Toc62663975)

[IV. Review and Selection 9](#_Toc62663976)

[1. Review Process 9](#_Toc62663977)

[2. Review Stages and Content 9](#_Toc62663978)

[3. Finalization of Selection and Signing of Agreement 10](#_Toc62663979)

[V. Grant Payment and Management 12](#_Toc62663980)

[1. Grant Payment 12](#_Toc62663981)

[2. Grant Management 12](#_Toc62663982)

[VI. Future Management of the Project 13](#_Toc62663983)

[1. Report Submission Period Summary 13](#_Toc62663984)

[2. Interim Report Submission and Approval 13](#_Toc62663985)

[3. Interim Screening 13](#_Toc62663986)

[4. Final Report Submission 15](#_Toc62663987)

[5. Final Evaluation 15](#_Toc62663988)

[6. Final Research Outcomes Submission 16](#_Toc62663989)

[7. Other Matters Concerning the Reports and Research Outcomes 17](#_Toc62663990)

[VII. Others 19](#_Toc62663991)

[1. Payment of Indirect Expenses 19](#_Toc62663992)

[2. Other Information 19](#_Toc62663993)

[[Appendix 1-1] Reference for Calculation of Project Budget Items (Korean Researchers) 20](#_Toc62663994)

[[Appendix 1-2] Reference for Calculation of Project Budget Items (Foreign Researchers) 23](#_Toc62663995)

[[Appendix 2] Eligibility and Required Document Checklist 25](#_Toc62663996)

[[Appendix 3] List of 100 Korean Classics 27](#_Toc62663997)

[[Appendix 4-1] Application Form Cover Page 40](#_Toc62663998)

[[Appendix 4-1] Application Form Cover Page 41](#_Toc62663999)

[[Appendix 5] The List of Materials to Translate and Translators participating in the project 49](#_Toc62664000)

[[Appendix 6] Agreement to Project Participation 50](#_Toc62664001)

[[Appendix 7] Certificate of the Central Management of Project Grant 52](#_Toc62664002)

[[Appendix 8] Current Status of Participation in Research Project 54](#_Toc62664003)

[[Appendix 9] Freely Selected Texts that have already received Support for Translation 55](#_Toc62664004)

# I. Purpose of Program

## 1. Purpose of the Program

* To contribute to the international spread of Korean Studies through the translation into English of Pre-modern Korean classics as well as Modern & Contemporary Korean texts of academic value

## 2. Focus of Funding

* Translating pre-modern Korean classics as well as modern & contemporary Korean texts of academic value and publishing the translated works at acclaimed overseas university presses or academic publishers.

# II. Funding Information

## 1. Funding Budget

* New projects: **KRW 260 million** (around 8 projects; 1 to 4 books per project; up to KRW 20 million per year per book or volume, including Indirect Expenses)

## **2. Funding Process**

* Public contest

## **3. Funding Area**

* The translation and publication of pre-modern Korean classics as well as modern & contemporary Korean texts of academic value

## 4. Funding Target

* Research Teams, research institutes, and individuals who belong to domestic or overseas universities/research institutes.

## 5. Project Content

* Applicants are free to select one or more volumes from among (A) Pre-modern Korean classics or (B) Modern or Contemporary Korean texts with academic value, translate them into English, and publish them.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Category** | | **Possible Books** | **Criteria** |
| Pre-modern Korean Classics | Selection from Designated Books | To be selected from “The List of 100 Korean Classics” (See Appendix 3) | To be considered in selection:   1. Texts which can contribute to the advancement of overseas Korean Studies research and education, and the overall development of overseas Korean Studies 2. Texts which can contribute to the overseas spread of Korean Studies 3. Texts with high overseas interest or demand for translation   Modern and Contemporary Texts:   1. Only those that have been approved for overseas translation and publishing by the domestic copyright holder (Written consent form must be submitted). |
| Free Selection | Korean Classics authored before 1876 |
| Modern and Contemporary Korean Texts with academic value | Free Selection | Korean books or writings, compiled or published after 1876  (Pure literary works excluded) |

* Freely selected books should be materials with academic value or scholarly documents.
* In the review and selection process, freely selected books will be evaluated as to whether they meet the necessary criteria.
* Translation of a mixed composition of two or more related books as shown below is allowed. (The use of partial texts in a mixed composition is also allowed.)

1. Mixed composition among designated Pre-modern Korean Classics
2. Mixed composition of designated Pre-modern Korean Classics and freely selected texts
3. Mixed composition among freely selected texts

* However, in the case of a mixed composition, the following information must be presented in the project proposal: 1) the title of the final translation that shall be published, 2) the purpose and fashion of mixing multiple texts, and 3) the reason for selecting each text
* The final translated works should amount to one through four books (volumes) upon publication.
  + Translation must be completed during the project period and the translated works must be published by an acclaimed overseas university press or academic publisher within 3 years of completion of the project period.
  + One book should amount to at least 200 pages.
  + Research outcomes must include 1) detailed footnotes, 2) in-depth introductory article, 3) introduction of related domestic and overseas prior research, and 4) a glossary
  + It is recommended that the translated works should be reviewed by relevant domestic experts and native English-speaking editors.

※ Glossaries can be disclosed and utilized by the KSPS for the public good.

## 6. Funding Amount and Period

* Funding Amount: **Up to 4 books per project; up to KRW 20 million per year per book** (Including Indirect Expenses)
  + Requested project grant may be partly readjusted based on the review during the review and selection process.
  + The project grants will be paid in the Korean won.
  + Indirect Expenses should not exceed 10% of the “Direct Expenses”
    - Labor Expenses should be included in Direct Expenses.
    - For Korean institutions, if the Indirect Expenses assessment criteria announced by the government is under 10%, the announced ratio will be paid.
* Support amount according to the no. of books (volumes) per project

|  |  |
| --- | --- |
| Final no. of published books | Project grant |
| 4 books | Within KRW 80 million per year |
| 3 books | Within KRW 60 million per year |
| 2 books | Within KRW 40 million per year |
| 1 book | Within KRW 20 million per year |

|  |
| --- |
| * The translation project should be planned in such a way that the final translation output amounts to one through four books upon publication.   - Examples of project planning  1. Publication of four books: The translation of ‘C-13(A Study on Old and New Interpretations of the Analects of Confucius)’ amounts to FOUR books once published. (yearly budget request: KRW 80 mil.)  2. Publication of one book: The translation of A-6 (Fictional Biographies: Jusaengjeon (周生傳), Choecheokjeon (崔陟傳), Wigyeongcheonjeon (韋敬天傳) amounts to ONE book (yearly budget request: KRW 20 mil.) |

* Funding Period: 3 years from the commencement of the project

# III. Application Process

## 1. Eligibility

* Composition of the research team
  + Those who are stipulated in the Science Promotion Act - Article 2 - Paragraph 5
  + The Project director shall have academic publications written in English

|  |
| --- |
| **Article 2, Sciences Promotion Act**  Article 2 (Definition)  The definitions of terms used in this Act shall be as follows:  5. “Researcher” is defined as an individual who comes under one of the following items:   1. Professor stipulated in Article 14, Clause 2 of the Higher Education Act, and concurrent professor stipulated in Article 17 of the same act 2. Professor of lifelong education institution of the form of school stipulated in Article 31 of the Lifelong Education Act, professor of lifelong education institution of the form of in-house college stipulated in Article 32 of the same act, and professor of lifelong education institution of form of cyber university stipulated in Article 33 of the same act 3. Researcher of affiliated research center stipulated in Paragraph 2, Items a and c, and researcher of research institution stipulated in subparagraph 3 4. Scientist and artist supported of academic activities or artistic production activities pursuant to Article 13 of the National Academy of Science Act and Article 12 of the National Academy of Arts of the Republic of Korea Act 5. Individual bearing doctorate under training who is employed by university or research institution nationally and abroad 6. Professor and researcher employed by foreign university and research institution which are equivalent to university and research institution of Korea 7. Individual specifically designated by the Minister of Education for supporting projects executed pursuant to the act |

※ To apply as a Research Institute, the Institute must be affiliated with a University and the Project Director must be the head of said Institute. If these requirements cannot be met, then it is only possible to apply as a research team.

※ In the event of applying as a research team or as an individual, **the Project Director (representative of the team or said individual) should be one belonging to a university or a research institute that can manage project grants responsibly**.

## 2. Application Period

* **2021 May 3 (Mon.), 10:00 AM – May 10 (Fri.), 5:00 PM**
* *Confirmation by Institution (Korean institutions only*): 2021 May 7 (Mon.) 10:00 AM – May 11 (Tues.) 5:00 PM
  + All based on Korean Standard Time.
  + *Only documents submitted to the KSPS Project Management System during the application period can be accepted. Documents submitted by email after the application period are not acceptable.*
    - Overseas Institutions may skip the “Confirmation by Institution” part of the process. The signature of the Head of Central Grant Management Department on the Application Form Cover Page will serve as the Institution’s confirmation.

## 3. Application Process

* Online Application
  + Upload to the KSPS Project Management System website:
    - <http://ksps-pms.aks.ac.kr>
  + The application manual will be uploaded to the KSPS Project Management System in early April 2021. Applicants should refer to it before applying.
* Application Instructions
  + An Application must be submitted online in the name of the Project Director.
  + Project Proposal must be submitted in either English or Korean. The Project Summary, however, must be both in Korean and in English.
  + The online input method differs somewhat depending on whether the Project Director belongs to a Korean institution or an overseas institution, so make sure to enter the Project Director's institution and nationality accurately.
  + Request to Exclude Reviewers (Optional): It is possible to request the exclusion of up to two (2) researchers from consideration as a reviewer if there is concern that they may be biased towards your research and rule unfairly in some specific way.

## 4. Documents to be Submitted

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Document** | | **Format** | **Submission Method** | **Accepted File Formats** | **Signature Required** |
| Eligibility and Required Document Checklist | | Appendix 2 | System Input +  File Upload | MS Word, HWP, PDF, JPG | Yes  Project Director |
| Application Form Cover Page | | Appendix 4-1 | File Upload | MS Word, HWP, PDF, JPG | Yes  Project Director, Head of the University (or Institution), and Head of the Central Grant Management Department |
| Project Proposal | | Appendix 4-2 | System Input +  File Upload   1. Summary of Research (English, Korean) 2. General Information of the Institution 3. Itemized Budget Request   \*These items must be included in the Project Proposal file itself, but there is a step in the online application system where they must be additionally inputted­­ | MS Word, HWP | No |
| The List of Materials to Translate and Translators participating in the project | | Appendix 5 | File Upload | MS Word, HWP, PDF | No |
| Translation Sample  (original text and translation)  \*Sample translation of the target material should amount to 10 A4 pages | | No fixed format | File Upload | MS Word, HWP, PDF | No |
| CVs | * Project Director * Collaborative Researchers   (translation & publication experiences must be included)  \*Project Directors must describe their English scholarly publications (e.g. academic journals or books) in their CVs | No fixed format | File Upload | MS Word, HWP, PDF | No |
| Agreement to Project Participation | | Appendix 6 | File Upload | MS Word, HWP, PDF, JPG | Yes  All project participants  (excluding research assistants) |
| Certificate of the Central Management of Project Grant | | Appendix 7 | File Upload | MS Word, HWP, PDF, JPG | Yes  Head of the University OR Head of the Central Grant Management Department |
| Current Status of Participation in Research Projects | | No fixed format  \*See Appendix 8 for more details | System Input | N/A | No |
| Certificate of being  1. University-annexed research institute  2. Head of the institute \*  (\*Only if applicable) | | No fixed format | File Upload | MS Word, HWP, PDF | Yes |
| Written consent for overseas translation and publishing by the domestic copyright holder \*  (\*Only if applicable) | | No fixed format | File Upload | MS Word, HWP, PDF | Yes |

Please refer to the table above for details on the submission requirements.

* **If you do not follow the specifications listed in this table, the documents will not be accepted.**
* Each of the documents marked “File Upload” should be uploaded as separate files to the KSPS Project Management System.
* The items marked “System Input” should be inputted into the Project Management System’s form.
* Some items, as shown below, require both file upload and system input.
* Please follow the required format as provided in the appendix section.
* Follow the Project Management System’s instructions for upload and input.

## 5. Submission Process

* *In case of not yet registered on the KSPS Project Management System as members/institutions, project participants and institutions should register on the said system as members, and enter (or if necessary revise) relevant information, at least two (2) weeks before the beginning of the application period.*
* *Overseas institutions should register on the KSPS Project Management System as ‘member institution’. After that, they may skip Step 3: Confirmation of registered content, and instead submit signature of the Head of the Central Grant Management Department.*
* Participants (Project Director, Collaborative Researchers) should enter individual information
  + At the KSPS Project Management System (<http://ksps-pms.aks.ac.kr>), participants should enter and revise their information (some 10 items including their personal information). Additional information after completing the application will not be reflected. To reflect additional information, the applicant should cancel the application and apply again.
  + Concerning researchers belonging to a domestic (i.e. Korean) institution: their information should be entered in the same way that they are entered in the Korean Research Information (KRI) of the National Research Foundation of Korea (NRFK) so that they can be cross-checked and verified.

※ the Korean Research Information (KRI) website: <https://www.kri.go.kr>

|  |
| --- |
| **\* Notice for Application\***   * During the application period, it is possible to edit or replace the information and project proposal files that have been inputted into the online system. However, after the application deadline, it is not possible to edit or replace the information/files. * Applicants should discuss in advance with the Central Grant Management Department regarding the grant application and management of the grant to ensure adequate administrative support from the institution. The Central Grant Management Department must keep the submitted Project Proposal in custody. |

* *Applications that are submitted without a Project Proposal or do not have a submission number will not be considered in the review and selection process.*

|  |
| --- |
| **\* Notice for Korean Institutions\***   * After receiving the submission number, the Project Director should print one copy of the entered content (including the proposal) and submit it to the Central Grant Management Department. * After the Central Grant Management Department joins as an institution member via the KSPS Project Management System, it must confirm the title of the project shown on the online application screen, and the project name of the submitted proposal file. * The Central Grant Management Department is required to print and keep one copy of the submittedcontent (including the proposal) and a list of the applicants’ names. * **Projects** of which the submission **has not been confirmed by the institution within the designated deadline will not be recognized as eligible.**   ※ The KSPS Project Management System: <http://ksps-pms.aks.ac.kr> |

## 6. Restrictions on Applications and Participation

* Within the same program, application or participation is limited to one project per person; this applies to the project director and all project participants.
* Among the Laboratory Program for Korean Studies, Academic Translation of Korean Texts Program, and Strategic Research Institution Program for Korean Studies, one can only participate in one of them. This applies to the project director and all project participants.
* An individual may participate simultaneously in three or fewer projects supported by the Ministry of Education (MOE) of the Republic of Korea. However, an individual may serve as project director for only two projects. (In the case of participation in more than one project, overlapping payment of labor expenses is strictly prohibited.)
  + However, the followings are excluded from the restricted projects: 1) projects scheduled to end within six months from the application deadline and 2) certain specially designated projects (as listed in the Korean Application Guidelines).
* Persons who are currently under sanctions due to their performance in other research projects funded by the Korean MOE may be restricted from applying or participating.
  + This refers to persons who are currently under sanctions by the government of the Republic of Korea according to the relevant laws such as the Sciences Promotion Act and the National R&D Innovation Act.
    - Persons whose subjection to sanctions -restricting participation in research projects, according to relevant laws- are yet to be finally decided as of the date of application deadline can apply for a research project, but when said sanction is decided to be imposed on those persons after the project was selected, the project’s selection will be canceled.
    - Regarding whether a particular type of sanction restricts a person from application and participation, inquiry to KSPS is required in advance.
* If a researcher is confirmed by the affiliated university or the Korean MOE to have engaged in inappropriate sexual behavior, including sexual harassment and sexual assault, and/or the abuse of one’s power, that researcher will be restricted from participating in the “Academic Research Support” programs of the Korean MOE.

**\*Definition of Abuse of Power\***

* “Abuse of power” can be defined as the imposition of unfair demands or treatment by Party A onto Party B, where Party A has a more advantageous socio-economic position than Party B.
  + - This concept is outlined in the “Comprehensive Measures for the Elimination Abuse of Power in the Public Sector.”
    - The general regulations on restricting abuse of power will be established in the “Code of Conduct for Public Officials” (Anti-Corruption and Civil Rights Commission, October 2018)
  + Certain actions defined as illegal or having involved an abuse or excess use of power.
  + Actions defined as legal or within the appropriate use of power can still be considered abuses of power if they invoke a sense of personal humiliation.
* Cases of Abuse of power in the field of education, such as joint control of research funds (embezzlement of graduate students’ salaries), appropriation of others’ works, and corruption in private schools, oftentimes occur in the form of criminal offense.
* Prior approval must be obtained from the Korean Studies Promotion Service if a minor or a spouse, direct descendant, or direct ascendant of a participating researcher(s) wishes to participate in the project. (Failure to do so may result in the imposition of penalties)

# IV. Review and Selection

## 1. Review Process

* *The Content Review may be held online or in the form of a panel. If the project receives less than 70 points in this review, it will not be considered during the Comprehensive Review.*

## 2. Review Stages and Content

* Stage 1: Preliminary Review
  + Administered by the Korean Studies Promotion Service
  + Content: Checks that all the required documents have been submitted, checks for eligibility and overlapping support, etc.
    - If any of the required documents (or signatures) are missing from the application or any of the eligibility requirements are not met, the application will not move on to the Content Review stage.
    - If the Project Director or Collaborative Researchers do not meet the eligibility requirements, the application will not move on to the Content Review stage.
    - If Indirect Expenses exceed 10% of the Direct Expenses, the application will not move on to the Content Review stage. (Labor Expenses should be included in the Direct Expenses)
* Stage 2: Content Review
  + Administered by the Expert Review Team
  + Review Method
    - Online review: Points awarded individually
  + Panel review: Pointed awarded via consensus
  + Content: Evaluation of the main plan, research method, writing capability, etc.
  + Review Items and Assigned Scores

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Areas** | | | **Content** |
| Main Plan (25) | | | Is the research plan adequate, considering the objectives of the program? |
| Is the work selected to be translated worthy of translation? |
| Is the size of the selected work adequate to be translated? |
| Research Method  (25) | | | Is the research method appropriate for achieving the expected outcome? |
| Does the team include necessary personnel for translation and editing, and are their tasks properly assigned? |
| Are the plans for modifying, editing, and proofreading the translation adequate? |
| Is the project cost appropriately calculated? |
| Writing Capability (30) | | Faithfulness to Original Work (10) | Accuracy of translation of the original work |
| Appropriateness of word choice and literary style |
| Readability and Overall Quality (10) | Readability |
| Consistency of proper nouns and terminology |
| Quality of Elements other than Translation (10) | Extensiveness and comprehensiveness of the annotations and interpretations |
| Differentiation from prior translations (if there is an extant translation) |
| Quality of the Introductory article, comprehensiveness of the introduction to prior relative studies, and the quality of the glossary |
| Anticipated Benefits  (20) | | | Will the final outcome contribute to academia both in Korea and abroad? (Will the final outcome be highly useful?) |
| Bonus Points | Excellence in Research Award recipient (3) | | A project director who has received a Research Excellence Award from the Korean Ministry of Education (in the field of Korean Studies): 3 bonus points  (Applicable only once; Must be within 3 years from the receipt of the award.) |
| Total (100\*) | | | *(Up to a maximum of 103 points)* |

* *The details of review items and assigned scores may be partially changed.*
* *In the case of freely selected books, whether they meet the necessary criteria will be reflected in scores of categories such as Main Plan (25) and Anticipated benefits (20).*
* *Applicant teams including individual(s) under sanctions imposed by the Korea Foundation and other public funding organizations may receive disadvantages during the selection review.*
* Stage 3: Comprehensive Review
  + Administered by the Comprehensive Review Committee
  + Review method: Consensus system
  + Content
    - Deliberation of the results of the Preliminary Review and Content Review
    - Finalization of selection and grant allocation

## 3. Finalization of Selection and Signing of Agreement

* Preliminary Selection
  + Preliminarily selected projects will be announced on the KSPS website (<http://ksps.aks.ac.kr>) to prevent overlapping funding or support from other project grant programs.
* Final Selection
  + If there is no objection received during the comment period for the preliminarily selected projects, the KSPS will make a final announcement on the selection of the projects at the KSPS website (<http://ksps.aks.ac.kr>).
* Signing of Agreement
  + The agreement for the project will be signed by four (4) parties: President of the Academy of Korean Studies, Director of Korean Studies Promotion Service, Head of the Institution, and Project Director.
* *The agreement must be drawn up in two languages, Korean and English If the selected institution refuses to sign the agreement, the selection will be canceled.*
* *If any of the below listed situations arise, the Institution must report the issue to the Korean Studies Promotion Service (The Project Director must report the situation to the Institution).*
  + If, prior to the conclusion of a research project contract, a minor or a spouse, direct descendant, or direct ascendant of a participating researcher(s) intends to join the project, advanced notice must be given (prior approval is required, and penalties may be imposed if violations occur).
  + If, after the conclusion of a research project contract, there is a change in participating researchers and a minor or a spouse, direct descendant, or direct ascendant of a participating researcher(s) is to join the project, advanced notice must be given (prior approval is required, and penalties may be imposed if violations occur).
  + If, following the conclusion of the project agreement, a researcher is confirmed to have engaged in inappropriate sexual behavior, including sexual harassment and sexual assault, and/or the abuse of one’s power, a report must be made.
* *Selection for a research contract will be canceled if at any time, including after the conclusion of a contract, a researcher(s) is found not to meet any of the application requirements.*

# V. Grant Payment and Management

## 1. Grant Payment

* Payment Method
  + The grant will be transferred to an account of the Institution to which the project director belongs.
* Payment Period
  + The grant will be transferred after the agreement is signed.
  + The grant will be paid on a yearly basis after completion of the annual evaluation.

## 2. Grant Management

* Grant Management Principle
  + The grant must be administered centrally by the Institution.

|  |
| --- |
| **Central Management of Project Grant**   * “The Central Management of Project Grants” means a management system for project grants in which the Institution manages and implements the project grants in place of the Project Director. * The Institution shall manage the project grant with separate accounting, and it must establish internal regulations for effective implementation of the project and transparent management of the project grant. |

* *Based on relevant laws, if necessary, the AKS can collect all or a part of the grant and restrict the eligibility for grant application for a set period.*

# VI. Future Management of the Project

## 1. Report Submission Period Summary

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Year** | **Type** | **Submission Period** | **Materials to be submitted** |
| **1** | Interim Report | Within 10 months of the commencement of Year 1 of the project | At least 30% of the translated material |
| **2** | Interim Report | Within 10 months of the commencement of Year 2 of the project | At least 70% of the translated material |
| **3** | **Final Report** | Within 3 months of the completion of the project | 100% of the translated material,  Additionally required materials (including glossary) |
| **-** | **Research Outcomes** | Within 3 years of the completion of the project | The published book |

※ Reports must first be reviewed and approved by the Institution before submission.

## 2. Interim Report Submission and Approval

*\*Year 1\**

* Documents to be Submitted
  + One copy of the Interim Report (in the KSPS prescribed format)
  + One copy of interim research outcomes
* Submission Method
  + Online via the KSPS Project Management System
* Approval of the Interim Report
  + Projects will only receive the next year’s grant after submitting the current year’s Interim Report and having it evaluated and approved by the KSPS.
    - In case of issues that require further review, such as the projected need for the suspension of funding, occur during the review of the submitted Interim Report, a Comprehensive Review will be conducted.
    - If the Interim Report is not submitted, funding for the research project will be suspended for good and the submission of a Final Report and research outcomes will be required in accordance with the Regulations for Academic Research Support in the Fields of Humanities and Social Sciences.

## 3. Interim Screening

*\*Year 2\**

* Documents to be Submitted
  + Same as the *Submission and approval of the Interim Report.*
* Interim Screening Process
* *\*A Scrutinized Evaluation will only take place if the submitted Interim report receives a low score during the Content Review and is determined to need an additional evaluation. The Comprehensive Review will only take place if the report receives from Scrutinized Evaluation a low score that warrants consideration for immediate project termination.*
* If a Project Team was informed of a decision to terminate funding decision, the team is obligated to submit a final report and research outcomes to KSPS in accordance with the Regulations for Academic Research Support in the Fields of Humanities and Social Sciences
* Interim Screening Items and Measures
  + Screening Items

|  |  |
| --- | --- |
| **Screening Items** | **Screening Content** |
| Achievements made in the current year | Achievement of the research performance goal |
| Adequacy of research methods and content |
| Plan for the next year | Relevance to the current research content |
| Appropriateness of the goal and content of the next year’s research |

* + Screening Result and Follow-up Measures

|  |  |
| --- | --- |
| **Screening Result** | **Follow-up Measures** |
| Pass | Continuance of project |
| Scrutinized evaluation needed | Scrutinized evaluation |

* Scrutinized Evaluation
  + Evaluation Items and Assigned Scores

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Areas** | **Items** | **Content** |
| Achievements made in the current year (80) | Level of goal achievement  (30) | Were the goals achieved as planned? (30) |
| Quality of project content  (40) | Were the content and methods of the research appropriate? (20) |
| Are the research outcomes of high quality? (20) |
| Appropriateness of grant administration (10) | Has the grant been used appropriately? (10) |
| Plan for next year (20) | Relevance of the Contents of the project  (10) | Is the content of the next year’s plan relevant to that of the current year? (10) |
| Appropriateness of the method of the project (10) | Are the method and procedure to achieve the project goals appropriately planned?  Are the methods and procedures to achieve the project goals efficient and appropriate? (10) |
| **Total (100)** | |  |

* *The details of review items and assigned scores may be partially changed.* 
  + Evaluation Result and Follow-up Measures

|  |  |
| --- | --- |
| **Evaluation Result** | **Follow-up Measures** |
| 70 or more points | Continuance of project |
| Below 70 points | Discontinuation of support |

## 4. Final Report Submission

* Documents to be Submitted
  + One copy of the Final Report (in KSPS prescribed format)
  + Grant expenses execution records
  + One copy of research outcome (100% of the translated material)
  + Additional materials including Introductory article, a Glossary, etc.
  + Publishing contract or proof of confirmation of publication (If available)

|  |
| --- |
| Various materials obtained during the carrying out of the project, such as statistics, audio materials, and video materials, should be preserved by the Institution and should be provided for use upon the request of the Academy of Korean Studies. |

* Submission Method
  + Online via the KSPS Project Management System

## 5. Final Evaluation

* Final Evaluation Period: Three (3) years after the end of the project period

※ However, if the final research outcome is submitted within three (3) years of the end of the project, the final evaluation will be exempted. (Materials printed or published within six (6) months of the start of the project period shall not be recognized as research outcomes.)

* Final Evaluation Process

※ The evaluation will focus on the faithfulness of the translation

* Final Evaluation Items and Assigned Scores

|  |  |
| --- | --- |
| **Items** | **Content** |
| Level of goal achievements (40) | Were the goals achieved as planned? (20) |
| Were the project implementation process and methods adequate and appropriate? (20) |
| Consideration of reviewers' opinion (10) | Were the previous reviewers' comments and suggestions properly considered? (10) |
| Quality of research outcomes (30) | Are the research outcomes of high quality? (20) |
| Was the current level of academic circles’ research properly reflected? (10) |
| Grant administration (10) | Were the translation expenses and join expenses used appropriately? (10) |
| Utilization approaches (10) | Have plans to utilize research outcomes been properly suggested? (10) |
| Total (100) |  |

* *The details of review items and assigned scores may be partially changed.*
* Final Evaluation Ranks and Follow-up Measures

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Evaluation Ranks** | **Assigned Score** | **Follow-up Measures** |
| PASS | 80 or more points | Project ends as scheduled |
| FAIL | Below 80 points | Sanctions may be imposed   * Possible restriction on future applications and possible recovery of project grant |

## 6. Final Research Outcomes Submission

* Submission Period
  + Within 3 years of the conclusion of the project period
* Documents to be Submitted
  + Final publication (the translated work)
    - The final outcomes (the translated work) shall be published at an acclaimed overseas university press or an academic publisher.
    - Other research outcomes apart from the published work shall not be recognized as the final research outcomes.
    - A monograph published within 6 months of the commencement of the research will not be recognized as final research outcomes.
    - Published final outcomes should be submitted to KSPS as electronic files. In case of monographs, more than five copies of the final publication~~s~~ should be submitted to KSPS.
* Acknowledgment of the Support on All Research Outcomes
  + Any research outcomes that are published in academic journals or monographs must include the acknowledgment as follows:

|  |
| --- |
| In Korean:  "이 논문 또는 저서는 2021년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단) 의 한국학술번역사업의 지원을 받아 수행된 연구임 (AKS-2021-OOO-OOOOOOO) " |
| In English:  "This work was supported by the *Academic Translation of Korean Texts Program* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OOO-OOOOOOO)." |

* *A research result that does not indicate acknowledgment of our support will not be deemed qualified.*
* ***Presenting acknowledgments of support from other projects funded by the Ministry of Education of the Republic of Korea or other funding organizations under the jurisdiction of said Ministry alongside the acknowledgment of KSPS support is not allowed.***
* ***For monographs, acknowledgment should be indicated in the masthead.***

## 7. Other Matters Concerning the Reports and Research Outcomes

* Ownership, Disclosure and Utilization of Final Reports and Final Research Outcomes
  + In principle, the final report and the final research outcome shall be owned by the Institution which carried out the research project by inheriting the rights to the research outcomes from the relevant researcher(s). However, depending on the research outcome’s format and the amount and fashion of a researcher’s contribution to the outcome, outcome which a given researcher(s) has significantly participated in or contributed to, such as an article or monograph, shall be owned by the researcher(s). When there is a plan to utilize the research outcomes, the outcomes may be jointly owned with the Institution upon mutual agreement.
  + When it is necessary for national security or public good, the final research outcomes can be owned by the government of the Republic of Korea. In this case, the government can assign right to said outcomes to funding organizations or Institutions for the management of the outcomes.
  + In order to facilitate online disclosure, utilization and overall service of the research outcomes, the owner of the research outcomes shall provide an *Agreement on the Online Usage of Research Outcomes*.
* Sanctions and Restrictions in the case of Failure to Submit Final Reports and Final Research Outcomes
  + In the event of failure to fulfill the obligations concerning the final report and final research outcomes, the researcher or institution in question will be immediately prohibited from applying for and participating in funded research according to the regulations outlined in the Science Promotion Act (and its Enforcement Ordinance and Enforcement Rules) and the Regulations on the Implementation of Academic Support Projects in Humanities and Social Sciences, etc.
  + Additionally, upon the deliberation of the Sanctions Review Board, sanctions may be imposed, such as retrieval of the grant, exclusion of the person/Institution from selection as a potential academic funding recipient, financial sanction, and fines, etc.
* If the researcher in question objects to the imposed sanctions, he/she may raise objections to AKS.
* Research Achievement Follow-up System
  + From the progress of project to the period after the submission of the final research outcomes, researchers should upload to the KSPS Project Management System their project performance-related research achievements (the fact of registering with the World Who's Who Dictionary, contents of media reports, human resource cultivation results, etc.) and research outcomes (dissertations, monographs, reports, patents, technology inventions, original materials, and intermediate outputs). They should also send the related research outcomes to the KSPS at the request of the latter.

|  |
| --- |
| Research outcomes include the original materials and intermediate outputs gathered and created by the researcher.   * Original materials consist of the entirety of materials gathered and referred to by the researcher while carrying out the research project. (However, materials with unresolved copyright issues and materials constructed by other institutions should not be submitted). * Intermediate outputs consist of the entirety of materials created by the researcher while carrying out the research project (e.g. photo data, sound data, video data, statistical data, etc.). |

# VII. Others

## 1. Payment of Indirect Expenses

* Indirect expenses should not exceed 10% of the “Direct Expenses.” (applied both to overseas & domestic institutes)
  + Labor Expenses should be included in Direct Expenses.
  + The ratio of indirect expenses should be determined under consultation with the Institution before application.
  + For Korean institutions, if the Indirect Expenses assessment criteria announced by the government is under 10%, the announced ratio will be paid.
  + Indirect Expenses are included in and provided as part of the total project grant.
* Throughout the whole project period, the initially agreed rate for indirect expenses shall be maintained.

## 2. Other Information

* Incorrect information or inaccurate content given at the time of application can cause a disadvantage, and if such dishonesty is discovered after the application, cancellation of support may occur.
* The applicant (Project Director) can request information on the evaluation opinions and evaluation process regarding his/her application within a certain period of time, according to the Act on the Opening of Information of Public Organizations. Nonetheless, other applications' Project Proposal and content of the evaluation are not to be made public.

**INQUIRIES**

**Korean Studies Promotion Service**

**101 Jinhyeon Building, The Academy of Korean Studies**

**323 Haogae-ro, Bundang-gu, Seongnam-si, Gyeonggi-do**

**13455 Republic of Korea**

[**http://ksps.aks.ac.kr**](http://ksps.aks.ac.kr)

* For project-related inquiries, please contact the staff in charge:
  + Ms. Yuna Kwak at [global@aks.ac.kr](mailto:global@aks.ac.kr)
* *Please send all business-related inquiries to the e-mail given above.*
* *If there is no reply within 48 hours (except weekends and public holidays) after your e-mail is sent, please inquire by telephone at 82-(0)31-730-8246 or by fax at 82-(0)31-730-8249.*

# [Appendix 1-1] Reference for Calculation of Project Budget Items (Korean Researchers)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Expense** | **Usage** | **Appropriation Standards** |
| Direct Expenses | **Labor expenses: Research assistants’ allowances** - Bachelors, Masters, and PhD Students that are participating in the research   * Total amount of personnel expenses for any individual cannot exceed the amount listed in Clause 7 of the Act on the Management of the National Research Development. | * Bachelors students and bachelor’s degree level researchers: No more than KRW 1 million per month * Masters Students and master’s degree level researchers: No more than KRW 1.8 Million * PhD Students: No more than KRW 2.5 million * Personnel Expenses for Research Assistants can be appropriated according to participation period * However, Bachelors and master’s degree level researchers must be affiliated to a domestic (i.e. Korean) institution that can participate in the research, and it is possible only when the central control of research funds is possible. * Researchers are to devote themselves to research activities supervised by the lead researcher. If the Institution register is changed for reasons such as graduation, the initial eligibility is acknowledged until the conclusion of the research. However, if the researcher is employed elsewhere, the initial eligibility will not be acknowledged. * In cases when researchers from the research institutions established by the *Act on the Promotion of Special Research Institutions* and *Act on the Establishment and Management of the Government-funded Research Institutions* participate, the “Appendix 2” of the *Regulations on the National Research Promotion Management* can be applied. |
| **Labor Expenses: Full-time researcher allowance:** Full-time editors, etc. as PhD or higher-ranking diploma holders   * Excluding those who are receiving labor expenses from the Ministry of Education, specialist institutes and other institutes to which they belong. * In the event of using full-time researchers, the four major Public insurance (portions that support institutes) may be considered. | * Full-time researchers (more than KRW 30 million per person per year) * Including employment agreement and retirement pay according to the Labor Standards Act. |
| **Research equipment and material expenses**   1. Purchase and use of various materials, reagents, expendables, analysis fees, test fees, and expenses related to information processing 2. Extra costs related to the establishment, purchase, and renting of equipment, machines, and research facilities that can be used for the research project for more than a month | * Actual expenses should be calculated, and the cost should be calculated accurately according to the criteria. * Expenses should be calculated, specifying item name, size, etc. * When possible, use Korean products * **For the cost of purchasing devices or equipment, the necessity and relevance to the project should be explained separately.** |
|  | **Research activity expenses**   1. Travel expenses for research trips (overseas and domestic), transport expenses and so on 2. Cost of printing, copying, printing photos, and producing slides related to the project. Public fees, local council fees, service charges, office supplies and so on 3. Use of expertise, domestic and foreign education, fees for using domestic and international informational databases, expenses for collecting information overseas, expenses for purchasing books and other printed materials, meeting expenses, seminar hosting expenses, academy and seminar admission fees, fees for articles, translation fees, stenographer fees, editing fees, fees for translation editorial supervision fees, expenses for meetings related to the implementation of the relevant research, expenses for special information and so on. 4. Expenses for surveying and opinion polling activities during a field research. 5. In cases when there are detailed sub-research projects, the expenses that are needed for controlling and managing them. 6. Expenses for journal article fees and other expenses related to the publication of the research results and dissemination | * This should be calculated by accurate standards and will be supported on the basis of actual costs or according to the details of the standards of the institution that carries out the research. * Travel expenses should be budgeted minimally in terms of number of people and trips, and it also should follow the regulations of the institution that carries out the research or the Travel Regulations for Korean Government Employees. * International travel should be confined only to essential trips such as for collecting materials. * Meeting expenses and tea/coffee expenses must be actual costs spent with a credit card. * Minutes of the meeting containing information such as date, time, place, purpose, and participants * In the case of expenses for books and materials purchases, a list that includes the titles and costs must be made and kept. * For translation fees, the translation cost per A4 paper copy and the expected number of manuscripts should be provided. * Field research expenses are allowed only for the research areas where such field research activities are needed. * Research expenses should be used only during the research period. However, expenses for journal article fees and other expenses related to the publication of the research results and dissemination can be spent three years after the completion of the research, and unspent money should be returned. |
| **Research allowance**   * Expenses related to the research activities of Project Director and ordinary collaborative researchers | * The total amount should be up to KRW 0.4 million per month (a total of 4.8 million per year). * However, in this case, other research expenses (such as translation fees, writing expenses, honorarium, etc.) cannot be applied. * Account transfer in compliance with the related tax laws. |
| Indirect Expenses | 1. Human resource support costs  A. HR support labor expenses  B. Exclusive administrative support labor expenses  C. R&D efficiency performance allowance  2. Research support costs  A. Institute common support expenses  B. Project center or research center operating costs  C. Research department safety management costs  D. Research safety management costs  E. Research ethics activity costs  F. R&D reserve  G. University research activity support costs  3.Achievement utilization support costs  A. Science and culture activity costs  B. Cost of applying for and registering patent rights for intellectual property rights | * **To be fixed within 10% of the direct expenses**   **(Labor expenses should be included in the direct expenses.)** |

* For labor expenses, the money should be paid directly to the bank accounts of the participants and must obey the relevant tax laws. The accounts of the participating personnel cannot be managed by others.
* A separate research allowance for full-time researchers cannot be budgeted in this program.
* **Academic research activity costs (editing fees or translation fee) and research allowances cannot be overlappingly calculated (choose one of the two).**

- If a researcher participates in both translation and editing activities, the translation fee and the editing fee may be overlappingly calculated.

* The four major Public insurance (National Pension, National Health Insurance, Ministry of Employment & Labor, Korea Worker’s Compensation & Welfare Service) should be calculated within 10% of the full-time researcher labor expenses, and the balance, if any, may be covered within the labor expenses.

# [Appendix 1-2] Reference for Calculation of Project Budget Items (Foreign Researchers)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Expense** | | **Usage** | **Appropriation Standards** |
| Direct Expenses | **Labor expenses: Research assistants’ allowances** - Bachelors, Masters, and PhD students that participate in the research | Payments for similar positions in the Institution will be applied. |
| **Labor Expenses: Full-time researcher allowance:** Full-time editors, etc. as PhD or higher-ranking diploma holders   * Excluding those who are receiving labor expenses from the Ministry of Education, specialist institutes and other institutes to which they belong. * In the event of using full-time researchers, the four major Public insurance (portions that support institutes) may be considered. | Payments for similar positions in the Institution will be applied. |
| **Research equipment and material expenses**   1. Purchase and use of various materials, reagents, expendables, analysis fees, test fees, and expenses related to information processing 2. Extra costs related to the establishment, purchase, and renting of equipment, machines, and research facilities that can be used for the research project for more than a month | * Actual expenses should be calculated, and the cost should be calculated accurately according to the criteria. * Expenses should be calculated, specifying item name, size, etc. * **For the cost of purchasing devices or equipment, the necessity and relevance to the project should be explained separately.** |
| **Other academic research expenses**   1. Travel expenses for research trips (overseas and domestic), transport expenses and so on 2. Cost of printing, copying, printing photos, and producing slides related to the project. Public fees, local council fees, service charges, office supplies and so on 3. Use of expertise, domestic and foreign education, fees for using domestic and international informational databases, expenses for collecting information overseas, expenses for purchasing books and other printed materials, meeting expenses, seminar hosting expenses, academy and seminar admission fees, fees for articles, translation fees, stenographer fees, editing fees, fees for translation editorial supervision fees, expenses for meetings related to the implementation of the relevant research, expenses for special information and so on. 4. Expenses for surveying and opinion polling activities during a field research. 5. In cases when there are detailed sub-research projects, the expenses that are needed for controlling and managing them. 6. Expenses for journal article fees and other expenses related to the publication of the research results and dissemination 7. Translation fees: Project Director and Collaborative Researchers   1) Summer Salary  2) Class buy-out, etc. are possible   * More than two items in a year cannot be applied. | * This should be calculated by accurate standards and will be supported on the basis of actual costs or according to the details of the standards of the institution that carries out the research. * Travel expenses should be budgeted minimally in terms of number of people and trips, and it also should follow the regulations of the institution that carries out the research or the Travel Regulations for Korean Government Employees. * International travel should be confined only to essential trips such as for collecting materials. * Meeting expenses and tea/coffee expenses must be actual costs spent with a credit card. * Minutes of the meeting containing information such as date, time, place, purpose, and participants * In the case of expenses for books and materials purchases, a list that includes the titles and costs must be made and kept. * For translation fees, the translation cost per A4 paper copy and the expected number of manuscripts should be provided. * Field research expenses are allowed only for the research areas where such field research activities are needed. * Research expenses should be used only during the research period. However, expenses for journal article fees and other expenses related to the publication of the research results and dissemination can be spent three years after the completion of the research, and unspent money should be returned. |
| **Research allowance**  • Expenses related to the research activities of Project Director and ordinary collaborative researchers | * The total amount should be up to KRW 0.4 million per month (a total of 4.8 million per year). * However, in this case, other research expenses (such as translation fees, writing expenses, honorarium, etc.) cannot be applied. * Account transfer according to the local regulations in compliance with the local tax laws by referring to the above criteria |
| Indirect Expenses | 1. Human resource support costs  A. HR support labor expenses  B. Exclusive administrative support labor expenses  C. R&D efficiency performance allowance  2. Research support costs  A. Institute common support expenses  B. Project center or research center operating costs  C. Research department safety management costs  D. Research safety management costs  E. Research ethics activity costs  F. R&D reserve  G. University research activity support costs  3.Achievement utilization support costs  A. Science and culture activity costs  B. Cost of applying for and registering patent rights for intellectual property rights | * To be fixed within 10% of the direct expenses   (Labor expenses should be included in the direct expenses.) |

* For labor expenses, the money should be paid directly to the bank accounts of the participants and must obey the relevant tax laws. The accounts of the participating personnel cannot be managed by others.
* A separate research allowance for full-time researchers cannot be budgeted in this program.
* **Academic research activity costs (editing fees or translation fee) and research allowances cannot be overlappingly calculated (choose one of the two).**

- If a researcher participates in both translation and editing activities, the translation fee and the editing fee may be overlappingly calculated.

* In case of researchers based outside Korea, the translation fee may be paid as the labor expenses, such as summer salary or class buyout, if required under the applying institution’s regulations.

|  |
| --- |
| 1. **Summer Salary**: should the researcher not be paid their wages during the summer months from their primary organization, they can calculate their own payments using their monthly salary standards. 2. **Class Buy-out**: Payments made to the Institution to which the researcher belongs to cover for his/her lectures when the researcher is made exempt from teaching to focus on his/her own research.  * Among the examples above, two items in a year cannot be applied. |

# [Appendix 2] Eligibility and Required Document Checklist

All applicants should check the eligibility requirements and required documents according to the checklist below to confirm that the documents have been prepared without omission in accordance with the support conditions and submit the documents in the following order.

* *This checklist should be both entered online and submitted in MS Word/HWP format.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Type** | **Content** | | **Remarks** | **Done(∨)** |
| Eligibility | Project Director | Has academic publications written in English |  | □ |
| Project Plan | Number of monographs to be published | | Up to 4 books | ( )  monographs |
| Type of text(s) to be translated\*  \*Check the relevant box(es) | | Pre-modern Korean Classics (Designated) | □ |
| Pre-modern Korean Classics  (Free Selection) | □ |
| Modern and Contemporary Texts  (Free Selection) | □ |
| English as publication language | | Monographs and articles should be published **in English**  (Other languages are not accepted) | □ |
| Total number of participating members (including Project Director) | |  | ( ) members |
| Review of Budget Plan | Indirect expenses  (within 10% of the Direct Expenses) | |  | ( )% |
| Required  Documents  \* See ‘Documents to be Submitted’ in the Application Guideline for detailed information. | Project Proposal | | Overseas Institutions: Signatures of the 1) Project Director, 2) Head of the Institution, and 3) head of the Central Project Grant Management department must be included on the proposal cover. Project Proposals without the signatures will not be accepted. | □ |
| The List of Materials to Translate and Translators participating in the project | |  | □ |
| Sample Translation  (original text and translation) | |  | □ |
| CV of Project Participants  (translation & publication experiences must be included) | | Project Director & Collaborative Researchers | □ |
| Agreement to Project Participation | | Only signed agreements are accepted | □ |
| Certificate of the Central Management of Project Grant | | For overseas institutions only | □ |
| Current Status of Participation in Research Project | | Enter online only  File submission not necessary | □ |
| Certificate of being  1. University-annexed research institute  2. Head of the institute | | \*Only if applicable | □ |
| Written consent for overseas translation and publishing by the domestic copyright holder | | \*Only if applicable | □ |
| Others  (Bonus Point) | Excellence in research award recipient | | \*Only if applicable | □ |

I submit the application documents as above, and I pledge that I will be responsible for any disadvantages resulting from false statements of research achievements, insufficient submission of documents, et cetera.

Project Director

Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# [Appendix 3] List of 100 Korean Classics

(As of January 2021)

* **Please select classics for translation for which support has not yet been provided.**
* **In the tables below, texts which have already received support for translation are shaded in grey.**
* **101 books in total, among which 20 have already received support for translation (11 Literature & Arts, 5 History & Lifestyle, 4 Philosophy & Religion; shown as shaded rows with details in far-right column)**
  + To see the list of freely selected texts that have already received support, please refer to [Appendix 9]
* The list of Korean Classics below is arranged in the order of Literature & Arts, History & Lifestyle and Philosophy & Religion
* In cases where various materials are specified together on the list of classics, they are presented as a collection of individual batches of small-volume materials. As such, each should be translated into one or more books.
* In the case of books that can be partially translated as Literature & Art, History & Lifestyle, the applicant may freely choose the target of translation after considering the volume. However, for books in the category of Philosophy & Religion that can be partially translated, the applicant must choose the philosophical part from the relevant work(s) and translate it.
* If recommended Korean versions are available, the applicant MUST refer to the annotations of the original books, etc.

**A. Literature & Art (36 books)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Details of Texts Supported by AKS (Since 2013)** | **Existing English Translation (Prior to 2013)** | **Availability for Partial Translation** | **Recommended Korean Translation** | **Details of Texts Supported by the AKS (Since 2013)** |
| 1 | 파한집(破閑集) |  |  | 이인로 저/ 박성규 역, 『역주 파한집』, 보고사, 2012. | Dennis Wuerthner, Ruhr University Bochum |
| 2 | 월인천강지곡(月印千江之曲) |  |  | 허웅, 『월인천강지곡』, 신구문화사, 1999. | Thorsten Traulsen, Ruhr University Bochum |
| 3 | 태평한화골계전(太平閑話滑稽傳) |  | Available | 서거정 지음/ 이내종 역주, 『역주 태평한화골계전』, 태학사, 1998. |  |
| 4 | 태평통재(太平通載) |  | Available |  |  |
| 5 | 악장가사(樂章歌詞) |  |  | 김명준, 『악장가사』, 지식을 만드는 지식, 2011. |  |
| 6 | 전기소설(傳奇小說): 주생전(周生傳), 최척전(崔陟傳), 위경천전(韋敬天傳) |  |  | 박희병ㆍ정길수 역, 『사랑의 죽음』, 돌베개, 2007.  박희병ㆍ정길수 역, 『전란의 소용돌이 속에서』, 돌베개, 2007. | Leighann  Yuh/강혜정/Lief Olsen, 고려대 김준형, 부산교육대 백은석 |
| 7 | 어우야담(於于野譚) | \* *Oral Literature of Korea*  (Seo Daeseok, Chimoondang,  2005) ⇒ a portion  *Flying to Heaven*  (James Hoyt, UNESCO, 1971) | Available | 유몽인 저/ 신익철 외 역, 『어우야담』, 돌베개, 2006. |  |
| 8 | 몽유록(夢遊錄): 사수몽유록(泗水夢遊錄), 강도몽유록(江都夢遊錄), 달천몽유록(㺚川夢遊錄), 원생몽유록(元生夢遊錄), 대관재몽유록(大觀齋夢遊錄), 금화사몽유록(金華寺夢遊錄) |  |  | 신해진, 『조선후기 몽유록』, 역락, 2008. |  |
| 9 | 한국 한시 선집 | \* \* *Anthology of Korean Poetry from the Earliest Era to the Present*(Peter Lee, New York: John Day Co., 1964)  \* \* *Poems from Korea: From the Earliest to the Present*(Peter Lee, London: Allen and Unwin, 1974)  \* \* *Poems from Korea: A Historical Anthology*(Peter Lee, Honolulu: University of Hawaii Press, 1974)  \* \* *The Columbia Anthology of Traditional Korean Poetry*(Peter Lee, New York: Columbia University Press, 2002) |  |  |  |
| 10 | 청주출토  순천김씨 간찰 |  |  | 조항범, 『순천김씨 묘출토간찰』, 태학사, 1998. |  |
| 11 | 현풍곽씨언간(玄風郭氏諺簡) |  |  | 백두현, 『현풍곽씨언간 주해』, 태학사, 2003. |  |
| 12 | 홍길동전(洪吉童傳)  +허균(許筠) 한문소설선 |  |  |  |  |
| 13 | 서포만필(西浦漫筆) |  |  | 김만중 저/ 심경호 역, 『서포만필』, 문학동네, 2010. |  |
| 14 | 청구영언(靑丘永言) |  | Available |  | 김원중, 정인숙, 성균관대 |
| 15 | 시화총림(詩話叢林) |  |  | 홍만종 저/ 차용주 역, 『역주 시화총림』, 아세아문화사, 2011. | Christina Han, Wilfrid Laurier University |
| 16 | 창선감의록(彰善感義錄) |  |  | 조성기 저/ 이지영 역, 『창선감의록』, 문학동네, 2010. |  |
| 17 | 궁중수필(宮中隨筆): 계축일기(癸丑日記), 인현왕후전(仁顯王后傳) | \* Richard Rutt, *Virtuous Women; Three Classic Korean Novels*, Korean National Commission for UNESCO, 1974. <인현왕후전> |  | 정은임 교주, 『계축일기』, 이회, 2005. |  |
| 18 | 해동가요(海東歌謠) |  |  |  |  |
| 19 | 영웅소설(英雄小說): 유충렬전(劉忠烈傳), 전우치전(田禹治傳), 방한림전(方翰林傳) | \* Zong, In-Sob, *Folk Tales from Korea 우리고담*, Routledge & Kegan Paul Ltd, 1952.<전우치전> |  | 김현양, 『홍길동전ㆍ전우치전』, 문학동네, 2010.  장시광, 『방한림전』, 이담북스, 2010. |  |
| 20 | 연암집선(燕巖集選) | \* Choe-Wall, Yang Hi, *The Jehhol Diary*, Global Oriental, 2010.  \* Emanuel Pastreich, *The Novels of Park Jiwon: Translation of Overlooked Worlds*, SNU PRESS, 2011. |  |  |  |
| 21 | 이목구심서(耳目口心書) |  |  | 정민, 『한서이불 논어병풍』, 열림원, 2003.에 내용의 일부가 번역 |  |
| 22 | 이언(俚諺) |  |  | 실시학사 고전문학연구회, 『역주 이옥전집 2』, 휴머니스트, 2009. | 이현우/김원중, 성균관대 |
| 23 | 사유악부(思牖樂府) |  |  | 김려 저/ 박혜숙 역, 『부령을 그리며 『사유악부 선집, 참 우리 고전 2, 돌베개, 1996.  김려 저/ 오희복 역, 『글짓기 조심하소-조선 후기 김려의 시와 글) 』, 보리, 2006. | 이현우/김원중, 성균관대 |
| 24 | 다산 정약용 시집 |  |  |  | 홍진휘, 건국대 |
| 25 | 삼한습유(三韓拾遺) |  |  | 김소행/ 조혜란 역주, 『삼한습유』, 고려대 민족문화연구원, 2005. |  |
| 26 | 청구야담(靑丘野談) | \* *Oral Literature of Korea*  (Seo Daeseok, Chimoondang,  2005) ⇒ a portion  ("Husband and Wife in  Separate Rooms"  "The Storyteller Omurum"  "Rain Shower Destiny") |  | 최웅, 『주해 청구야담』, 국학자료원, 1996. |  |
| 27 | 신재효(申在孝) 판소리 사설집(辭說集) |  |  | 강한영 교주, 『신재효의 판소리 사설집』, 민중서관, 1971. | 변계원, Ruhr-University Bochum |
| 28 | 가사 문학선 | \* *Pine River and Lone Peak: An anthology of Three Choson Dynasty Poets*, (Peter Lee, University of Hawaii Press, 1991)  \* 이성일, *THE BRUSH AND THE SWORD: kasa*, Cross-Cultural Communications, 2008. |  | 임형택 편, 『옛 노래, 옛 사람들의 내면풍경: 신발굴 가사자료집』 , 소명출판, 2005.  임기중, 『한국가사문학주해연구』전21권, 아세아문화사, 2005. |  |
| 29 | 애정소설(愛情小說): 숙향전(淑香傳), 숙영낭자전(淑英娘子傳) |  |  | 이상구 옮김, 『숙향전ㆍ숙영낭자전』, 문학동네, 2010. | 손태수,  성균관대 |
| 30 | 우화소설(寓話小說): 서대주전(鼠大州傳), 장끼전, 두껍전, 서옥기(鼠獄記), 서동지전(鼠同知傳) |  |  | 신해진, 『서류 송사형 우화소설』, 보고사, 2008. |  |
| 31 | 세태소설(世態小說): 배비장전(裵裨將傳), 오유란전(烏有蘭傳), 이춘풍전(李春風傳) | \* Ewha Womans University English Language and Literature Department, *The Story of Bae Beejang-Korean folklore and classics Vol. No.8*, Ewha Womans University Press, 1976. |  |  |  |
| 32 | 무가(巫歌): 바리데기, 세경본(世經本)풀이, 원천강본(袁天綱本)풀이 |  |  |  |  |
| 33 | 민속극(民俗劇): 봉산탈춤, 꼭두각시놀음 |  |  |  |  |
| 34 | 한국 민요집 |  |  | 任東權 編, 『韓國民謠集』, 집문당, 1992. |  |
| 35 | 덴동어미 화전가(花煎歌)  +노처녀가 |  |  | 박혜숙, 『덴동어미화전가』, 돌베개, 2011. |  |
| 36 | 육미당기(六美堂記) |  |  |  |  |

**B. History & Lifestyle (45 books)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Details of Texts Supported by AKS (Since 2013)** | **Existing English Translation**  **(completed before 2013)** | **Availability for Partial Translation** | **Recommended Korean Translation** | **Details of Texts Supported by the AKS (Since 2013)** |
| 1 | 광개토대왕 비문(廣開土大王碑文) |  |  |  |  |
| 2 | 조선경국전(朝鮮經國典) |  |  | 정도전 저/ 한영우 역, 『조선경국전』, 을재, 2012. |  |
| 3 | 양화소록(養花小錄) |  |  | 강희안 저/ 이종묵 역해, 『양화소록- 선비 꽃과 나무를 벗하다』,아카넷, 2012. | 신정수,  한중연 |
| 4 | 농사직설(農事直說) |  |  |  |  |
| 5 | 산가요록(山家要錄) |  |  | 전순의 저/ 한복려 엮음, 『다시 보고 배우는 산가요록』, 궁중음식연구원, 2011. |  |
| 6 | 악학궤범(樂學軌範) |  |  | 성현 지음/ 김지용 역, 『악학궤범』, 명문당, 2011. |  |
| 7 | 내훈(內訓) |  |  | 소혜왕후 저/ 이민수 옮김, 『내훈』, 홍신문화사, 1985. |  |
| 8 | 경민편(警民編) |  |  | 김정국 저/ 정호훈 역, 『경민편』, 아카넷, 2011. |  |
| 9 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 경기도편 |  |  |  |  |
| 10 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 충청도편 |  |  | 민족문화추진회, 『국역신증동국여지승람』, 한국학술정보, 2007. |  |
| 11 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 경상도편 |  |  |  |  |
| 12 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 전라도편 |  |  |  |  |
| 13 | 양아록(養兒錄) |  |  | 김찬웅, 『선비의 육아일기를 읽다』, 글항아리, 2008. |  |
| 14 | 음식디미방 |  |  | 안동 장씨, 『다시 보고 배우는 음식디미방』, 궁중음식연구원, 1999. |  |
| 15 | 지봉유설(芝峯類說) |  |  | 이수광 저/ 남만성 역, 『지봉유설』, 을유문화사, 1994. | Adam Bohnet, Queens University at Kingston |
| 16 | 쇄미록(鎖尾錄) |  | Available | 해주오씨 추탄공파 문중, 『국역 쇄미록』, 경인일보사, 1990. |  |
| 17 | 미암일기(眉巖日記) |  | Available | 『미암일기초 국역본』, 담양향토문화연구회, 1996. |  |
| 18 | 고대일록(孤臺日錄) |  | Available | 남명학연구원, 『고대일록 역주본』, 태학사, 2009. |  |
| 19 | 병자록(丙子錄) |  |  | 나만갑 저/ 윤재영 역, 『병자록』, 정음사, 1979. | George Kallander, Syracuse University |
| 20 | 도문대작(屠門大嚼) |  |  | 김풍기 저, 『독서광 허균 - 17세기 조선문화사의 한 국면』, 제3부 문화와 허균-허균의 미각적 상상력과 『도문대작』, 그물, 2013. |  |
| 21 | 사소절(士小節) |  |  | 이덕무 저/ 김종권 역, 『사소절』 - 한국고전명저정선 4, 명문당, 1993. |  |
| 22 | 해동이적(海東異蹟) |  |  | 홍만종 저/ 신해진 역, 『해동이적』, 경인문화사, 2011. |  |
| 23 | 대사례의궤(大射禮儀軌) |  |  | 신병주ㆍ김문식 저, 『조선 왕실기록문화의 꽃 의궤』, 돌베개, 2005. |  |
| 24 | 영조정순왕후(英祖貞純王后) 가례도감의궤(嘉禮都監儀軌) |  |  | 박소동 역, 『국역 영조정순왕후가레도감의궤』, 민족문화추진회, 1997.  신병주, 『66세의 영조, 15세 신부를 맞이하다』, 효형출판, 2001. |  |
| 25 | 친경의궤(親耕儀軌) |  |  |  |  |
| 26 | 화성성역의궤(華城城役儀軌) |  |  | 한영우, 『정조의 화성행차 그 8일』, 효형출판, 1998. |  |
| 27 | 주교지남(舟橋指南) |  |  |  |  |
| 28 | 준천사실(濬川事實) |  |  | 『준천사실 주교지남(국역)』 - 서울사료총서8, 서울특별시시사편찬위원회, 2001. |  |
| 29 | 통문관지(通文館志) |  |  | 세종대왕기념사업회 편집부 저, 『국역 통문관지』, 민창문화사, 1991.  이세열 역주, 『통문관지』, 한국학술정보, 2011. |  |
| 30 | 규장각지(奎章閣志) |  |  |  |  |
| 31 | 홍문관지(弘文館志) |  |  |  |  |
| 32 | 증정교린지(增正交隣志) |  | Available | 김건서 역, 『신편 국역 증정교린지』, 한국학술정보, 2007. |  |
| 33 | 서정일기(西征日記) |  |  |  |  |
| 34 | 흠흠신서(欽欽新書) |  |  | 정약용 저/ 박석무 역, 『역주 흠흠신서』, 현대실학사, 1999. |  |
| 35 | 마과회통(麻科會通) |  |  | 정약용 저/ 김남일 역, 『마과회통』, 현대실학사, 2009. |  |
| 36 | 자산어보(玆山魚譜) |  |  | 정약전 저/ 정문기 역, 『자산어보(흑산도의 물고기들)』, 지식산업사, 2002. | 노상호, 이화여대 |
| 37 | 증수무원록(增修無冤錄) 언해 |  |  | 송철의 역주, 『역주 증수무원록언해』, 서울대학교출판문화원, 2011. |  |
| 38 | 우서(迂書) |  |  | 유수원 저/ 한영국ㆍ한국고전번역원 역, 『우서』, 올재클래식스, 2012. |  |
| 39 | 청성잡기(靑城雜記) |  |  | 성대중 저/ 한국고전번역원 역, 『청성잡기』, 올재클래식스, 2012. |  |
| 40 | 발해고(渤海考) |  |  | 유득공 저/ 정진헌 역, 『발해고』, 서해문집, 2006.  유득공 저/ 송기호 역, 『발해고』, 홍익출판사, 2000. |  |
| 41 | 당의통략(黨議通略) |  |  | 이건창 저/ 이근호 역, 『당의통략』, 지만지고전천줄, 2008.  이건창 저/ 이덕일ㆍ이준녕 해역, 『당의통략』, 자유문고, 1998. | Joshua Van Lie, LaGrange College |
| 42 | 한경지략(漢京識略) |  |  | 유본예 저/ 권태익 역, 『한경지략』, 탐구당, 1981. |  |
| 43 | 태교신기(胎敎新記) |  |  | 사주당 저/ 최희석 역, 『부부가 함께 읽는 태교의 고전 태교신기』, 이담북스, 2010.  사주당 이씨 저/ 홍순석ㆍ이수경 역, 『태교 신기-조선시대 여성 실학자 사주당 이씨의 태교지침서』, 한국문화사, 2011. |  |
| 44 | 부아기정(赴俄記程) |  |  |  |  |
| 45 | 조선상고문화사(朝鮮上古文化史) |  |  | 신채호 저/ 박기봉 역, 『조선상고문화사』, 비봉출판사, 2007.  신채호 저/ 이만열 역, 『조선상고문화사』, 형설출판사, 1998. |  |

**C. Philosophy & Religion (20 books)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Details of Texts Supported by AKS (Since 2013)** | **Existing English Translation**  **(completed before 2013)** | **Availability for Partial Translation** | **Recommended Korean Translation** | **Details of Texts Supported by the AKS (Since 2013)** |
| 1 | 대승기신론소(大乘起信論疏) | *\* Wonhyo's Commentary on the Treatise on Awakening of Mahayana Faith*  - 박성배, SUNY Press, 근간 |  |  |  |
| 2 | 회재집  (晦齋集) |  | Available | 박광옥 편/ 박내호 역, 『국역 회재집』, 東洋學硏究院, 1994.  고동주 편/ 이백순 역, 『국역 회재집』, 悔齋集國譯刊行委員會, 1989. |  |
| 3 | 격몽요결  (擊蒙要訣) |  |  | 이이 저/ 김성원 역, 『신완역 격몽요결』, 명문당, 2008.  이이 저/ 장성택 역, 『역해 격몽요결』, 문왕출판사, 1975.  박세무 편/ 동양고전연구회 역, 『한눈에 익히는 동몽선습ㆍ격몽요결』, 나무의 꿈, 2011.  이이 저/ 이준호 역, 『율곡의 사상(만언봉사ㆍ천도책ㆍ격몽요결)』, 玄岩社, 1973.  이이 저/ 김영수 역, 『율곡의 사상(시ㆍ서ㆍ격몽요결ㆍ성학집요)』, 一信書籍出版社, 1990.  이이 저/ 김광언 역, 『율곡의 사상(시ㆍ서ㆍ동호문답ㆍ격몽요결ㆍ성학집요)』, 學園出版公社, 1983.  이이 저/ 성낙훈․조규철 역, 『국역 율곡전서 06(擊蒙要訣ㆍ祭儀鈔ㆍ經筵日記ㆍ語錄)』, 韓國精神文化硏究院, 1996. |  |
| 4 | 반계수록  (磻溪隨錄) |  |  | 유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 01(전제), 忠南大學校, 1962.  유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 02(교선제), 忠南大學校, 1962.  유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 03(임관, 직관, 녹제), 忠南大學校, 1966.  유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 04(병제, 속편, 보유), 忠南大學校, 1968.  유형원 저, 『반계수록(전제편)』, 農業銀行調査部, 1959.  유형원 외 저/ 강만길 외 역, 『한국의 실학사상(반계수록ㆍ성호사설ㆍ연암집ㆍ북학의ㆍ경세유표)』, 三省出版社, 1981. | Timothy V. Atkinson(한국외대),  심윤정(University of Illinois at Urbana-Champaign),  이숙표(한중연),  김성희(국사편찬위) |
| 5 | 사변록  (思辨錄) |  |  | 박세당 저/ 한상갑 외 역, 『사변록』, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1986.  서경덕․박세당 저/ 김학주 역, 『화담집ㆍ사변록』, 大洋書籍, 1972. |  |
| 6 | 존언  (存言) | \* Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II*, Columbia University Press, 1996에 발췌 번역 |  | 정제두 저/ 성낙훈 외 역. 『국역 하곡집』 01, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1985.  정제두 저, 윤남한 외 역, 『국역 하곡집』 02, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1986.  ※ 존언만 따로 번역된 것은 없지만 위의 하곡집 번역을 참조할 수 있다. | Edward Chung, University of Prince Edward Island |
| 7 | 외암유고  (巍巖遺稿) | \* Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II*, 에 발췌 번역 | Available | 외암사상연구소 역, 『역주(譯註) 외암 이간의 철학과 삶』, 도서출판 다운샘, 2008. |  |
| 8 | 성호사설  (星湖僿說) | \* Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II* 에 발췌 번역 | Available | 『국역성호사설』(1~11), 민족문화추진회, 1977∼1979. |  |
| 9 | 경의기문록  (經義記聞錄) | \* Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II* 에 발췌 번역 |  | 이상곤, 『한원진 - 18세기 기호유학을 이끈 호학의 일인자』, 성균관대출판부, 2009. 에 일부 번역 |  |
| 10 | 원교집선(圓嶠集選) |  |  |  |  |
| 11 | 녹려잡지  (鹿廬雜識) | \* Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II* 에 발췌 번역 |  |  |  |
| 12 | 의산문답(醫山問答)+척독(尺牘) |  |  |  |  |
| 13 | 논어고금주  (論語古今註) |  |  | 정약용 저/ 이지형 역, 『역주 논어고금주』, 사암, 2010.  정약용 저/ 실시학사경학연구회 역, 『다산의 경학세계』, 한길사, 2002.  정약용 저/ 박완식 외 역, 『국역 여유당전서 경집 02~04(논어고금주)』, 전주대학교출판부, 1989. | 김홍경, State University of New York at Stony Brook |
| 14 | 일득록(日得錄) |  |  |  |  |
| 15 | 완당집(阮堂集) |  |  | 김정희 저/ 임정기 역, 『국역 완당전집』 01, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1995.  김정희 저/ 신호열 역, 『국역 완당전집』 02, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1988.  김정희 저/ 신호열 역, 『국역 완당전집』 03, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1986. |  |
| 16 | 화서선생아언(華書先生雅言) |  |  |  |  |
| 17 | 납량사의(納凉私議) |  |  |  |  |
| 18 | 기학(氣學) |  |  |  |  |
| 19 | 인정(人政) |  |  |  |  |
| 20 | 양명학연론(陽明學演論) |  |  |  |  |

# [Appendix 4-1] Application Form Cover Page

2021 Academic Translation of Korean Texts

**Project Proposal (for Domestic Institutions)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project Title** | Korean |  | | | |
| English |  | | | |
| **Project Objective** | Number of Book(s, containing translation) to be published | | | book(s ) | |
| **Project Size** | Project Period | | | years | |
| Requested Project Grants | | Year 1 | |  |
| Year 2 | |  |
| Year 3 | |  |
| Total | | (= KRW) |
| No. of Participants | | Total number of participants | |  |
| project directors | |  |
| collaborative researchers | |  |
| **Books to be Translated** | ***100 Designated***  ***Korean Classics*** | | ***e.g.) A-1(Pahanjib), B-1(King Gwanggaeto's Stele)…*** | | |
| ***Freely Selected***  ***Korean Classics*** | | ***Specify ‘title’, ‘author’, ‘publication year’*** | | |

* Project Director must be 1 person

# [Appendix 4-1] Application Form Cover Page

2021 Academic Translation of Korean Texts

**Project Proposal (for Overseas Institutions)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project Title** | Korean |  | | | | |
| English |  | | | | |
| **Project Administering Institution** | Name |  | | Country |  | |
| Head | (Name)  (Affiliation and Position)  (E-mail)  (Signature) | | **Head of Central Grant Management Department** | (Name)  (Affiliation and Position)  (E-mail)  (Signature) | |
| **Project Director** | (Name)  (Affiliation and Position)  (Major)  (E-mail)  (Signature) | | | | | |
| **Project Objective** | Number of Book(s, containing translation) to be published | | | book(s ) | | |
| **Project Size** | Project Period | | | years | | |
| Requested Project Grants | | Year 1 | | |  |
| Year 2 | | |  |
| Year 3 | | |  |
| Total | | | (= KRW) |
| No. of Participants | | Total number of participants | | |  |
| project director | | |  |
| collaborative researchers | | |  |
| **Books to be Translated** | ***100 Designated***  ***Korean Classics*** | | ***e.g.) A-1(Pahanjib), B-1(King Gwanggaeto's Stele)…*** | | | |
| ***Free Selection*** | | ***Specify ‘title’, ‘author’, ‘publication year’*** | | | |

* Project Director must be 1 person
* For overseas institutions, please be sure to provide signatures of 1) the Project Director, 2) the head of the Institution and 3) the head of the Central Grant Management Department at the Institution on the above form. Project Proposals without the signatures will not be accepted.

**How to Fill Out**

* Please delete this portion when you fill out the form.
* The application form cover page for domestic and overseas institutions differ from each other, so please make sure to check the forms before submitting them. (However, the form of the project proposal is identical.)
* The length of the Project Proposal should not exceed 30 pages.
* The Project Proposal should be written in Korean or English, but the project proposal should be written in both Korean and English.
* Applicants should be fully familiarized with the above Application Guidelines before filling out the forms.
* Quoted materials and data sources should be specified along with the specification of the pages.
* The total size of the file containing the Project Proposal should not exceed 10MB.
* For the grant expenditure plan, participants must refer to [Appendix 1] ‘Reference for Calculation of Project Budget Items’ and enter the details in KSPS Project Management System.

|  |  |
| --- | --- |
| **연 구 요 약 문 (국문)** | |
| **기관명** |  |
| **과제명** |  |
| 1. 연구목표 | |
| 2. 기대효과 | |
| 3. 연구 내용 | |
| 4. 키워드 | |

* 연구요약문은 국문과 영문 모두 작성하며 온라인 입력 병행(각 1페이지 내외)

|  |  |
| --- | --- |
| **Project Summary (English)** | |
| **Institution Name** |  |
| **Project Name** |  |
| * Project Objectives | |
| * Expected Effects | |
| * Contents of Project | |
| * Keywords | |

* Summary of Project shall be written both in English and Korean. In addition, it should be entered on the online application page the same as above.

|  |
| --- |
| **Project Proposal** |

**1. Project Purpose**

- Specify the necessity of the project, originality in approach, comparison with previous achievements, etc.

**2. Books to be translated**

- Specify projected number of books –from one to four- that would result from the translation of selected materials. The number of books should also match the budget you request.

**○ List of Book(s) to be translated**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Category | Subject | Name of the book to be translated | Publication Year | Author | English Title (Tentative) | Entire or partial translation | Final no. of books to be published |
| *Designated* | *Literature* | *Pahanjib (破閑集)* | *1260* | *이인로* |  | *Entire translation* | *1 book* |
| *free* | *Literature* | *櫟翁稗說* | *1342* | *이제현* |  | *Entire translation* | *1 book* |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

* **In the case of a partial translation of a material, specify the targeted chapters, volume of those chapters, and the reason for targeting them.**
* **In case of translating mixed compositions of multiple materials (in their entireties or parts of them), specify all the materials’ titles, targeted chapters/their respective volumes/reason for targeting them, and the reason for translating a mixed composition of various materials.**

**○ Sample Translation**

- Provide a sample of translation of a portion of the material(s) listed above. The volume of the translated sample should be at least 10 pages in A4 format or at least 5,000 English words.

- Sample should be submitted in a separate file, containing both the original text and the English translation.

- Specify the information below, if the sample was chosen among multiple materials listed in the above table.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Book title | Year of publication | Author | Publisher | Volume of translation  (no. of pages) |
|  |  |  |  |  |

**3. Necessity of Translations**

(Free Selection only)

- The reason for selecting the material(s), the importance of translating it(them), and significant benefits that could come from such translation, etc. should be stated.

**4. Project Performance Methodology and Contents**

- Describe yearly plans, as well as the overall scope of performance, methods, strategies, etc.

\*Specify the specific edition (among original versions) of the targeted material, Korean translations to be consulted during translation, and relevant prior researches.

**5. Detailed description of each participant’s Timeline and Translation Plan**

- Adequacy of the project team’s design (composition); specific roles and tasks of individual participants; participants); specific roles and tasks of individuals

\*All participants (including both the project director and collaborative researchers) are equally responsible for the research outcomes, so the roles of each participant should be described with details. The project director should not only direct but also materially participate in the project and publish the results thereof, so if he or she only undertakes a managerial function, it will not be recognized (for a fair review, do not specify participants' names, etc. by which they can be identified.)

< Example >

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | | **Participant's Role** |
| Project Director | Director |  |
| Collaborative Researchers | A |  |
| B |  |

**6. Itemized Budget Request**

**(For Each Year 1-3)**

**Year No. \_\_\_**

(Currency: , Exchange rate: )

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item** | **Content** | **Budget Amount** | **Basis of Budget Calculation** | **Comments** |
| **Direct Expenses** | Labor Expense: Full-time Researchers |  |  |  |
| Labor Expense: Research assistants |  |  |  |
| Translation Fee |  |  |  |
| Editing Fee |  |  |  |
| Publication Subsidy |  |  |  |
| Research Allowances |  |  |
|  |  |  |
| (Subtotal) | |  | |  |
| **Indirect Expenses** | Indirect Expenses |  | ＊ % of the amount of Direct Expenses  (Labor Expenses should be included in Direct Expenses.) |  |
| **Total** | | **≒ KRW** | | **100%** |

* Please use only the given format above and refer to [Appendix 1] Reference for Calculation of Project Budget Items.
* [Basis of Budget Calculation] should be explained in detail (refer to above formats)
* Each year’s Itemized Budget Request should be drawn up for each year in separate tables, and the requested amount of each year should not exceed the maximum grant amount.
* The budget should be planned in the local currency, but the total amount should be expressed concurrently in Korean won (also specify the applicable exchange rate).
* Itemized Budget Request shall be entered on the online application page as the same above.
* Indirect costs should be calculated within 10% of the direct expenses. (Labor expenses should be included in the direct expenses).

**7. Matters Concerning Research Outcomes and Measures for Utilizing the Results**

- Publication strategy and planning

- Research outcomes' scientific and social contribution

**8. Overview of the Project Administering Institute**

- Specify only when the project is administered by a university-annexed research institute

- Describe the overview of operation and staff, facilities and research equipment, administrative support system, etc.

**9. Others**

- Describe any matters that otherwise need to be explained.

# [Appendix 5] The List of Materials to Translate and Translators participating in the project

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project title** | |  | | | | | | | | |
| **No.** | **Materials to be Translated** | | | | **Translator's Name** | | | | | |
| **Category** | | **Korean**  **/Chinese** | **English**  **(tentative)** | **Name** | **Year of Birth** | **Affiliation and Position** | **Major** | **Translation Experience** | **E-mail** |
| **1** | ***Designated***  ***(A-26)*** | | ***靑丘野談*** | ***Oral Literature of Korea*** | ***Gildong***  ***Hong*** | ***1960*** | ***University of Korea, Professor*** | ***Korean***  ***Classics*** | ***2010-2015***  ***(Title of the book)*** | ***hong@korea.com*** |
| **2** | ***Free selection*** | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **3** |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **4** |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **5** |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |

# [Appendix 6] Agreement to Project Participation

|  |
| --- |
| * Each project participant (except assistants) is required to fill out either the agreement form for foreign researchers or that for Korean researchers. * The agreement form differs depending on whether the participant has a resident registration number in the Republic of Korea (considered Korean researchers) or not (considered foreign researchers). |

**연구 참여 동의서(한국 내 기관 소속 연구자용)**

본인은 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단이 지원하는 한국학술번역사업에 참여함을 확인합니다. 본인은 협약서와 관련규정을 준수하여 연구를 진행할 것입니다.

본인은 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단에 제출하는 연구지원사업 관련 계획서 및 보고서 등 심사•평가와 관련된 모든 서류를 확인하였습니다. 또한, 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단이 본인의 학력, 경력, 연구업적 등에 관한 정보를 활용할 필요가 있다는 것을 이해하고 있으며, 이를 위해 「개인정보 보호법」 등에 의해 보호되고 있는 본인에 관한 각종 정보자료를 동법 제18조의 규정 등에 따라 한국학중앙연구원에 제공하는데 동의합니다.

|  |
| --- |
| **< 개인정보 제공 및 활용 관련 주요 고지 사항 >**  ○ 개인정보 수집·이용의 목적: 심사·평가 및 성과 추적  ○ 수집하려는 개인정보의 항목: 인적사항, 학력, 경력, 연구업적 등(한국연구업적 통합정보(KRI) 포함)  ○ 개인정보의 보유 및 이용 기간: 연구계획서를 접수하는 시점부터 성과 추적이 완료되는 시점까지  ○ 연구자는 개인정보 제공 및 활용에 대한 동의서의 제출을 거부할 권리가 있지만, 동의서를 제출하지 않을 경우에는 사업단의 연구사업에 신청할 수 없다는 점을 유념하기 바람 |

또한, 본인이 서명날인한 동의서의 복사본은 심사·평가에 필요한 다양한 자료 수집의 편의를 위해서 원본과 동일하게 유효하다는 것을 인정합니다.

2021년 월 일

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 구 분 | 성 명 | 생년월일 | 소속 및 직위 | 서 명 |
| 연구책임자 | OOO |  |  |  |
| 공동연구원 | OOO |  |  |  |
| 공동연구원 | OOO |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**\* 서명 날인한 동의서만 접수함.**

**한국학중앙연구원 한국학진흥사업단장 귀하**

**Agreement to Project Participation**

**(For Researchers affiliated with Foreign Institution)**

* I hereby certify that I will participate in the project for the Academic Translation of Korean Texts, which is to be supported by the Korean Studies Promotion Service (KSPS) at the Academy of Korean Studies (AKS). I will carry out the research while complying with the agreement and all related regulations.
* I have examined and am aware of all the contents of all necessary documents relating to review and evaluation, such as the proposal and reports submitted to the KSPS for the research funding project. Additionally, I understand that the AKS (KSPS) needs to use the information about my education, career, research achievements and so forth, and, to that end, I hereby agree to provide my personal information to the AKS.

In addition, I acknowledge that the copy of the agreement that I (including participants) have signed is equally effective as the original copy, in the spirit of facilitating and cooperating with efficient gathering of diverse data required for review and evaluation.

Date of Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Category** | **Name** | **Date of Birth**  **(YYYY/MM/DD)** | **Affiliation and Position** | **Signature** |
| Project Director |  |  |  |  |
| Collaborative Researcher |  |  |  |  |
| Collaborative Researcher |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |

\* The document without signatures will not be accepted.

**- To be submitted to the Director of the Korean Studies Promotion Service, AKS -**

# [Appendix 7] Certificate of the Central Management of Project Grant

|  |  |
| --- | --- |
| **Institution:** |  |
| **Project Title:** |  |
| **Project Director:** |  |

**Items to be confirmed:**

|  |
| --- |
| **Central Management of Project Grant**   1. “The Central Management of Project Grants” means a management system for project grants in which the Institution manages and implements the project grants in place of the Project Director. 2. The Institution shall manage the project grants with separate accounting, and must establish internal regulations for effective implementation of the project and transparent management of the project grant. 3. The position of project director should be guaranteed while the project is being carried out. In the event of a change in his/her affiliation, the institution shall promptly inform of the change to AKS, KSPS. 4. The Institution should comply with KSPS’s request for the submittal of materials related to research expense account settlement including receipt copies. 5. The Institution must confirm the Project Director and Collaborative Researchers’ affiliation, position, and employment status. |

This institution, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, certifies that the project grant for the Academic Translation of Korean Texts Program will be centrally managed as mentioned above.

Date of Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Head of the Institution**

(or head of Central Grant Management Department)

|  |  |
| --- | --- |
| Name: |  |
| Affiliation and Position: |  |
| Contact (Email/Phone): |  |
| Signature: |  |

**- To be submitted to the Director of the Korean Studies Promotion Service, AKS -**

* **Attachment (see next page): Account Information (overseas institutions only)**

*If the account information is not yet ready at the time of application, the applicant should submit it within two (2) weeks of the Final Selection.*

**Account Information**

|  |  |
| --- | --- |
| **PROJECT TITLE** |  |
| **PROJECT DIRECTOR** |  |
| **UNIVERSITY** |  |
| **COUNTRY** |  |
| **NAME ON ACCOUNT** |  |
| **BANK NAME** |  |
| **BANK BRANCH** |  |
| **BANK ADDRESS** |  |
| **ACCOUNT**  **NUMBER** |  |
| **ROUTING NUMBER** |  |
| **SWIFT**  **NUMBER** |  |
| **IBAN** |  |
| **UNIT OF CURRENCY**  **(KRW, USD…)** | *\* Enter the unit of currency in which the grant funds can be received* |
| **REMARKS** |  |

* Account information should be provided in capitalized Roman letters.

# [Appendix 8] Current Status of Participation in Research Project

|  |
| --- |
| * “Current Status of Participation in Research Project” should be input on the online application page. Please draw it up in advance with the reference below and enter them at the time of the online application. The manual for the online application (full version) will be uploaded on KSPS Project Management System in early February. |

🡪 All projects in which the researchers are currently involved at the time of the proposal submission deadline must be included. (Completed projects should NOT be included.)

🡪 If the current project has a research period which is December 31, 2020, or earlier, and ends December 31, 2021, or earlier, then it does not need to be listed. (However, if the project both starts and ends in 2021, it must be listed.)

🡪 For the ‘**Role**,’ the roles of researchers in the on-going research projects (Project Director, Collaborative Researcher, Post-doc Research Fellow, and so on) should be entered.

🡪 For ‘**Supporting Organization**’ include every public and private organization that provides supports (for example, National Research Foundation of Korea, Korea Foundation, Academy of Korean Studies, KSPS, and so on).

🡪 **If the information is found to be false, there may be disadvantaged during the selection review, and the selection of the project may be canceled.**

# [Appendix 9] Freely Selected Texts that have already received Support for Translation

* **Texts in the table below are not to be selected by new applicants.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **The Title of Books (Korean/English)** | **Translators** | **Volume** | | **Category** |
| 1 | 간양록(看羊錄) | Kenneth Robinson,  Jahyun Kim Haboush | 1 | | History & Lifestyle |
| 2 | 동야휘집(東野彙輯), 고려가전 | Ann Sung-hi Lee | 1 | | Literature |
| 3 | 벽위편(闢衛編) | Donald Baker | 1 | | History & Lifestyle |
| 4 | 장화홍련전(薔花紅蓮傳)+박씨전(朴氏傳) | 신정수, Peter Lee | 1 | | Literature |
| 5 | 해동제국기(海東諸國記) | Kenneth Robinson | 1 | | History & Lifestyle |
| 6 | 대각국사문집(大覺國師文集) | Richard D. McBride II | 1 | | Philosophy & Religion |
| 7 | 삼봉집(三峰集) (불교 논설 포함) | David Robinson | 1 | | Philosophy & Religion |
| 8 | 현정론(顯正論)+심기리편 및 불씨잡변 | A. Charles Muller | 1 | | Philosophy & Religion |
| 9 | 자성록 | Edward Y. J. Chang | 1 | | Philosophy & Religion |
| 10 | 동경대전(東經大全) | George Kallander | 1 | | Philosophy & Religion |
| 11 | 최문창후전집(崔文昌侯全集)(최치원전집) | Jinhua Chen | 1 | | Literature |
| 12 | 용재총화(慵齋叢話) | Lee Jungchul, Dennis Lee | 1 | | Literature |
| 13 | 삼국유사(三國遺事) | Boudewijn Walraven,  Remco Breuker, Grace Koh | 1 | | History & Lifestyle |
| 14 | 고려도경(高麗圖經) | Sem Vermeersch | 1 | | History & Lifestyle |
| 15 | 서유견문(西遊見聞) | Sinwoo Lee,  Hanmee Na Kim, Min Suh Son,  F. Ranallo-Higgins, John B. Duncan | 1 | | History & Lifestyle |
| 16 | 일제강점기 역사문화 논설집 | Christopher P. Hanscom,  Walter K. Lew, Youngju Ryu | 1 | | History & Lifestyle |
| 17 | 대승사론현의기(大乘四論玄義記) | Jörg Plassen, 최연식 | 1 | | Philosophy & Religion |
| 18 | 화엄일승법계도(華嚴一乘法界圖) | Robert Gimello | 1 | | Philosophy & Religion |
| 19 | 지눌(知訥) 선집(법집별행록절요병입사기) | Robert Buswell | 1 | | Philosophy & Religion |
| 20 | 선가귀감(禪家龜鑑) | John Jorgensen | 1 | | Philosophy & Religion |
| 21 | 고려후기 선불교집 | Patrick Uhlmann | 1 | | Philosophy & Religion |
| 22 | 귀원정종(歸源正宗) | Mark Nathan | 1 | | Philosophy & Religion |
| 23 | 어느 수도인의 회상 | Jinyoung Park | 1 | | Philosophy & Religion |
| 24 | 동국이상국집(東國李相國集) \*동명왕편 | Remco Breuker | 1 | | Literature |
| 25 | 보한집(補閑集) | Peter Yun | 1 | | Literature |
| 26 | 금오신화(金鰲新話) | Dennis Wuerthner | 1 | | Literature |
| 27 | 동문선(東文選)(고려논설선(高麗論說選)) | Wei Xin | 1 | | Literature |
| 28 | 열하일기(熱河日記) | Marion Eggert | 1 | | Literature |
| 29 | 동국세시기(東國歲時記) | Werner Sasse | 1 | | History & Lifestyle |
| 30 | 이향견문록(異鄕見聞錄) | Adam Bohnet | 1 | | History & Lifestyle |
| 31 | 북학의(北學議) | Seung B. Kye | 1 | | History & Lifestyle |
| 32 | 택리지(擇里志) | Inshil Choe Yoon | 1 | | History & Lifestyle |
| 33 | 규합총서(閨閤叢書) | Michael Pettid | 1 | | History & Lifestyle |
| 34 | 정감록(鄭鑑錄) | John Jorgensen | 1 | | History & Lifestyle |
| 35 | 화담집(花潭集) | Isabelle Sancho | 1 | | Philosophy & Religion |
| 36 | 성학집요(聖學輯要) | Young-chan Ro | 1 | | Philosophy & Religion |
| 37 | 남명집(南冥集) | John B. Duncan | 1 | | Philosophy & Religion |
| 38 | 중용자잠(中庸自箴)+  중용강의보(中庸講義補) | Donald Baker | 1 | | Philosophy & Religion |
| 39 | 천예록(天倪錄) | Leighann Yuh, 강혜정  Lief Olsen, 김준형, 백은석 | 2 | | Literature |
| 40 | 현행서방경(現行西方經) | 김수아, John Jorgensen | 1 | | Philosophy & Religion |
| 41 | 이옥 선집(李鈺選集): 이언, 심생전, 이홍전, 장복선전,  가자송실솔전, 유광억전, 경금소부 | 김원중, 이현우 | 1 | | Literature |
| 42 | 고려사 | 서홍원, Howard Kahm, 이신우 | 2 | | History & Lifestyle |
| 43 | 무예도보통지 | 김성남, 이정하 | 4 | | History & Lifestyle |
| 44 | 조선불교통사 | Pori Park | | 1 | Philosophy & Religion |
| 45 | 선문수경, 선문사변만어 | 장은화 | | 2 | Philosophy & Religion |
| 46 | 고려사 세가: 숙종~의종 영역 | Howard Kahm, 이정일, 이신우, Dennis Lee | | 2 | History & Lifestyle |
| 47 | 임윤지당·강정일당 전집 | Philip John Ivanhoe, 왕화영 | | 1 | Philosophy & Religion |
| 48 | 허백당집 산문 선집 | Javier Cha | | 2 | Philosophy & Religion |